

TANGA MARITIME VOCABULARY

[DRAFT CIRCULATED FOR COMMENT]

Roger Blench
Kay Williamson Educational Foundation
8, Guest Road
Cambridge CB1 2AL
United Kingdom
Voice/Ans 0044-(0)1223-560687
Mobile worldwide (00-44)-(0)7967-696804
E-mail rogerblench@yahoo.co.uk
<http://www.rogerblench.info/RBOP.htm>

Marieke Martin
University of Kent

This printout: July 11, 2010

TABLE OF CONTENTS

1. Introduction	1
2. Tanga Fish names	2

TABLES

Table 1. Tanga fish names	2
Table 2. Tanga fishing gear.....	9

1. Introduction

The Tanga language is spoken in Cameroun (Dieu & Renaud 1983). Work on maritime vocabulary was undertaken on Tanga in February 2010, as part of an ethnoscientific study.

Speakers: Ngabe Joseph Celestin (Bano'o), Ebobo Matthieu (Bapuku)
Recorded at Kribi xx/xx/10.

We were very unhappy with the tones in this recording, although the fish identifications seemed to be fine. The speakers seemed to mimic our intonation rather than produce underlying tones. As a result, we had a second session with Tanga speakers, in the second set of tables at the end of this document.

Batanga
Bano'o dialect
speakers: Diady Jean Joël Ekonlé, Djocky Atougo Aloys
Villages: Mboa, Manga, Kribi

References

- Seret, B. & P. Opic 1997. [2nd ed.] *Poisson de mer de l'Ouest Africain tropical*. Paris : ORSTOM.
Schneider, Wolfgang 1990. *Field guide to the commercial marine resources of the Gulf of Guinea*. Rome :
FAO.
Vivien, J. 1991. *Faune du Cameroun: guide des mammifères et poissons*. Yaoundé : GICAM.

2. Tanga Fish names

Table 1. Tanga fish names

Page	Bano'o sg. pl.	English	French	Latin	Comments	Bapuku sg. pl.
19/2	ndómé --	shark gen.				ndómé -- ndómé já màkèlù
25	ndómé yá màtóòò	catshark	petite roussette	<i>Scyliorhinus canicula</i>	“spotted shark”	
27/2	ndómé yá màlálè	smoothhound	emisssole lisse	<i>Mustelus mustelus</i>		
31	ndómé yá pómboólò	milk shark	requin à museau pointu	<i>Rhizoprionodon acutus</i>		
33	idúngù víá ndómè	spinner shark	requin tisserand	<i>Carcharinus brevipinna</i> and other <i>spp.</i>	“short shark”	requiem sharks
43	ndómé yá mâtò	hammerhead shark	requin-marteau commun	<i>Sphyrna zygaena</i>	“shark with ears”	
49	ndzòngà	sawfish	poisson-scie à long rostre	<i>Pristis pectinata, P. pristis, P. microdon</i>		
51-55	ngóngà	guitarfish	raie-guitare	<i>Rhinobatos spp.</i>		
45	ngóngá mwá gīnà	smoothback angelshark	ange de mer ocellé	<i>Squatina oculata</i>		
65, 67	dúbà	stingray	pastenaque	<i>Dasyatis spp.</i>		
57-61	dúbà dzágìjā	torpedo rays	torpille	<i>Torpedo spp.</i>		
63,69	èbābāngò	ray, butterfly ray	raie, raie- papillon	<i>Raja spp., Gymnura spp.</i>	“thief champion”	
83	ntāngà	ladyfish	guinée copace, hareng bâtard	<i>Elops senegalensis</i>		
85	mbedi	Atlantic tarpon	Tarpon atlantique	<i>Tarpon atlanticus</i>		
89,91	ngùnú	moray	murène á oreille noire	<i>Muraena melanotis</i>	not edible	
F54 px	ngúná mà	Mediterranean	murène	<i>Muraena helena</i>	edible	

Page	Bano'o sg.	pl.	English	French	Latin	Comments	Bapuku sg.	pl.
	tóònò		moray	Méditerrané				
95/7	̀̀lóbmbì		moray	murène	<i>Muraena sp.</i>			
101	èlóló		sardine	sardine	<i>Sardinella aurita</i>			
103	épákà		bonga shad	ethmalose	<i>Ethmalosa fimbriata</i>		épāà	
107	mwéyù	méyù	razorfish	rasoir	<i>Ilisha africana</i>			
111	sènnndá		sea catfish	mâchoiron	<i>Arius heudeloti</i>		kènndá	
120	ètòtò já		shortspine angler	baudroie	<i>Lophius vaillanti</i>			
	málálè			africaine				
	púpúlè		halfbeak	demi-bec	<i>Hemiramphus</i>			
	m̀̀bà			brésilien	<i>brasiliensis</i>			
125	ètàndá		flying fish	orphies, aiguilles	<i>Cheilopogon sp.</i>			
127	̀̀nndní		needlefish	aiguille-	<i>Tylosurus crocodilus</i>			
				crocodile	<i>crocodilus</i>			
	̀̀nndní mwá		needlefish sp.	aiguille-	<i>Tylosurus acus rafale</i>			
	b̀̀ngindá			crocodile	or <i>Strongylura</i>			
					<i>senegalensis</i>			
129	mwèngé	mèngé	soldierfish	poisson-soldat	<i>Adioryx hastatus</i>			
131, 133	íkòbá		John Dory	saint-pierre de	<i>Zeus faber</i>			
				Mauritanie,	<i>mauritanicus,</i>			
				saint-pierre	<i>Zenopsis conchifer</i>			
				maculé				
135	m̀̀pópó	mèpópó	trumpet fish	poisson-	<i>Fistularia tabacaria</i>			
	mwá túbè	myá túbè		trompette				
139	ìngàngà	ìngàngà djá	pipefish	syngnathe	<i>Syngnathus pelagicus</i>			vòngàngà
	vjá	ngòmbò						vó ngòmbó
	ngòmbò							
141	èkàbàlá já	bèkàbàlá bjá	sea-horse	hippocampe	<i>Hippocampus</i>	'horse of the sea' ? calque		
	túbè	túbè			<i>punctulatus</i>	from European language		
145	m̀̀bòngó	mè- myá -	red scorpionfish	rascasse rouge	<i>Scorpaena scrofa</i>			
	mwá							
	máláálè							
149	úúmdzè	méwùmdzè	streaked gurnard	grondin camard	<i>Chelidonichthys</i>			
					<i>lastoviza</i>			
163-169	étóòbò	b	grouper	mérou	<i>Epinephelus spp.</i>			
175	ìk̀̀ngwè	lò- lá --	dara	croco à gros	<i>Parakuhlia</i>		ìj̀̀ngwè vi	ẁ̀ngwè vó

Page	Bano'o sg.	pl.	English	French	Latin	Comments	Bapuku sg.	pl.
	vyá			yeux	<i>macrophthalmus</i>		màláálè	--
181	màláálè							
	m̀bémì	--	remora	remora	<i>Echeneis naucrates</i>			
187	ílèndì	lò-	rainbow runner	comète saumon	<i>Elagatis bipinnulata</i>		ílèndì	vólèndì
195/9	ípààkà	lòpàkà	Senegal jack	carangue du sénégal	<i>Caranx senegallus</i>		ípàà	vópàà
197	ńtòntò	mé-	crevally jack, kingfish	grande carangue	<i>Caranx hippos</i>			
201	m̀báṅà	--	pompano	liche amie, liche glauque	<i>Lichia amia,</i> <i>Trachinotus ovatus</i>			
207,209	ṅgópē	--	terai pompano	pompaneau	<i>Trachinotus terai</i>			
211	tòbò tóbó	--	Atlantic bumper	carangue médaille	<i>Chloroscombrus chrysurus</i>			
213/5	èkókóṅgè	b	moonfish	Mussolini, scyris d'alexandrie	<i>Selene dorsalis,</i> <i>Alectis alexandrinus</i>			
217	è-kóṅgó	bè-	dolphinfish	coryphène-dauphin	<i>Coryphaena equiselis</i>			
219	móndhà	myóndhà	snapper	vivaneau	<i>Lutjanus fulgens</i>			
221/1	íkúbííjà	lò-	red snapper	vivaneau	<i>Lutjanus agennes</i>	grows into kanga	íkóbééjà	wò-
229	ṅgówè	--	sompat grunt	carpe blanche	<i>Pomadasyς jubelini</i>		ṅgósóvè	
251, 239-245	káàndì		Dentex spp.	denté	<i>Dentex spp.</i>			
253	kàndì dzá	-- dzá --	pandora	pageot	<i>Pagellus bellottii</i>			-- já --
?	mábòdò							
	káàndì já		Dentex sp.	denté sp.	<i>Dentex sp.</i>			
	màláálè							
265	jáò já	b b --	seabream	sar	<i>Diplodus spp.</i>	lit. the 'Drepane of the rocks'. The dissimilarity of these two species makes identification questionable		
	màláálè							
V439	m̀vé	mè	croaker sp.	"bar"	<i>Pseudotolithus sp.</i>			
279	njèndì	--	law croaker	bossu	<i>Pseudotolithus elongatus</i>			
271	nèmbè	némbé	cassava croaker	otolithe	<i>Pseudotolithus</i>	/e/ and /ə/ variation		

Page	Bano'o sg.	pl.	English	French	Latin	Comments	Bapuku sg.	pl.
	ɲámhá	ɲámhá já	Cameroun		<i>brachygnathus</i>			
	kùŋgwè	kùŋgwè	croaker		<i>Pseudotolithus</i>			
	é-póndʒɔ	bé-	biglip grunt	grondeur	<i>(Hostia) moorii</i>			
289	ékɛ̃i	b	moony	grosse lèvres	<i>Plectorhinchus</i>			
301,293,295	yáò	b	sicklefish, disco fish	poisson-chandelle	<i>mediterraneus</i>			
303	ɖʒòndó ɖʒá	màndó má		disque, drepane africain	<i>Drepane africana</i>			
	màláálè	màláálè		demoiselle	<i>Eupomacentrus leucostictus</i>	looks like the S & book is wrong, this species does not occur here	jòndò já	b bé --
309	mbòkó		mullet	mulet	<i>Liza falcipinnis</i>		mbòò	
307	ébādi	b	sergeant-major	sergeant	<i>Abudefduf analogus</i>			
319	ɲkábū	mèkábú	barracuda	barracuda	<i>Sphyraena guachancho</i>		ɲábū	mèjábú
319 small	ɲgābùábū	--	striped barracuda	petit barracuda à bande dorée	<i>Sphyraena guachancho</i>			
323	bíbḕngì	má	lesser threadfin	capitaine-plexiglas	<i>Galeoïdes decadactylus</i>			
323 big	mpómà	mépómā	lesser threadfin	capitaine-plexiglas	<i>Galeoïdes decadactylus</i>			
325	díbḕngì ɖʒá	má- má má	royal threadfin	capitaine-moustache	<i>Pentanemus quinquarius</i>			
329,327,333	mà èlú	èlú		perroquet	<i>Scarus hoefleri</i>		ɲáàngá	bj-
341, 343	mbóŋgó	mèbóŋgó	stargazer	uranoscope	<i>Uranoscopus polli</i>	probably also the two other stargazers, <i>U. albesca</i> and <i>U. cadenati</i>	mbóŋgó	mè- mé-
	mwā	myá kùŋgwè					mūkùŋgwè	
349	ētō lá	bētòli bjá	surgeonfish	chirurgien,	<i>Acanthurus monroviae</i>			bētòli bé
	màláálè	màláálè		docteur	<i>senegalensis, C. monodi</i>			màláálè
351	lómò	--	tongue-sole	sole-langue	<i>Cynoglossus senegalensis, C. monodi</i>			
355,357	bònító	--	Spanish mackerel, chub	maquereau espagnol	<i>Scomber japonicus</i>			

Page	Bano'o sg.	pl.	English	French	Latin	Comments	Bapuku sg.	pl.
359	̀ndz`emb`ı	--	mackerel					
371,375	̀nn`on`ı mw`a b`on`g`ınt`a	m`e- mj- --	Spanish mackerel	maquereau- bonite	<i>Scomberomorus tritor</i>	and other tuna		
383	̀ek`aj`ı j`a `n`g`at`a	b b`e-	swordfish, sailfish	espardon, voilier atlantique	<i>Xiphias gladius</i> , <i>Istiophorus albicans</i>			m`e- m`u- --
391	̀ek`aj`ı j`a dz`ıj`na	b`ek`aj`ı b`eg`ıj`na	turbot	turbot tropical	<i>Psettodes belcheri</i>			
395	̀ek`aj`ı	b	sole	sole du s`en`egal	<i>Solea senegalensis</i>			
399	ık`ob`a	l`ok`ob`a	tongue-sole	sole-langue	<i>Cynoglossus senegalensis</i> , <i>monodi</i>			
405	ık`ok`ot`o j`a? `n`k`ob`o	--	triggerfish	baliste-cabri, baliste ponctue	<i>Balistes capriscus</i> , <i>B. punctatus</i>		d`ı`ob`a	m`ah`ob`a
409	ık`ok`ot`o	--	coffin fish	poisson-coffre	<i>Acanthostracion guineensis</i>		k`ok`ot`e j`a `n`ob`o	
413, 415	ng`omb`a j`a k`ok`ot`o	dz`a	globefish porcupine fish	poisson-globe diodon, poisson- porc-`epic	<i>Ephippion guttiferum</i> <i>Diodon hystrix</i> , <i>Chilomycterus spinosus</i> <i>mauretanicus</i>		k`ok`ot`e	
?	ıb`om`an`a	lob`om`an`a			non idet.			
?	p`end`a	p`end`a						
?	d`ıb`u`und`u	m`a-		"tilapia"	non idet.			
?	ng`oo`n`e	--			non idet.	hand size		
?	m`bat`ak`a	--			non idet.			
?	ep`e`j`ı	b			non idet.	red carp near rocks		
?	dz`und`o	m`and`o			non idet.	freshwater sp.		
Page	Bano'o sg.	pl.	English	French	Latin	Comments	Bapuku sg.	pl.
	̀ndz`on`zi		whale					
	y`ow`a		dolphin					
	en`en`de		porpoise					
	m`ang`a		manatee					

Page	Bano'o sg.	pl.	English	French	Latin	Comments	Bapuku sg.	pl.
	é-békúmè	bé-	jellyfish				ébéwúmè	b
	báàlálè	--	anemone					
	yèbá	--	barnacle					
R80	kúdà jùsì							
F171	ḡwá m ^w á túbè	mèyá myá túbè	lobster					
173	m̀bè yá tówè		shrimp, prawn			word for 'sea' but poss. lexicalised?		
175	ibáḡḡà	mà-	spider shrimp, estuarine prawn	crevette araignée	<i>Nematocarcinus africanus</i> , <i>Nematopalaemon hastatus</i>			
182	ikàkù dʒá ḡḡùlù	mà- má --	box-crab	migraine	<i>Calappa spp.</i>			
183/1	ndʒómbó	mômbó	lagoon land crab	tourlourou des lagunes	<i>Cardiosoma armatum</i>			
184/2	dʒālà	mālà	African matchbox crab	anglette africaine	<i>Pachygrapsus transversus</i>			
184/3	jáḡḡádèè	b	Angola marsh crab	anglette angolaise	<i>Sesarma angolense</i>			
185/1+2	ḡḡánà	--	spider crab	araignée	<i>Paramola cuvieri</i> , <i>Maja squinado</i>			
185/3	mwémwè	mémè	ghost crab	crabe des esprits	<i>Ocypode africana</i>			
186/2	ī-pókédè	lò-	fiddler crab	gélasime	<i>Uca tangeri</i>			
187,188	ikàkù	má-	má-	étrille	<i>Callinectes spp.</i> and <i>Portunus validus</i>		íkāwù	má-
189/1	ḡḡwō yínyà	--	stone crab	crabe caillou	<i>Menippe nodifrons</i> , <i>Panopeus africanus</i>			
191	m̀pèjá tówè		squill		<i>Squilla spp.</i>	The Douala eat it also squids		
195	ḡónḡò	--	cephalopod					
212/1	èkàndʒū	b	rostrate mactra	mactre à rostre	<i>Mactra rostrata</i>			
212/3+4	itāmbē	mà-	oyster	huitre	<i>Ostrea spp.</i>			
214/1	èlòlā	b	tagelus	solecurté rosé, tagelus	<i>Solecurtus strigilatus</i> , <i>Tagelus adansonii</i>			
215/6	mbāḡḡālā	--	bivalves		<i>Veneridae</i> , <i>Tellinidae</i>			
218/3	sèkélékè	mè	knobby triton	triton nouveau	<i>Charonia nodifera</i>			

Page	Bano'o sg.	pl.	English	French	Latin	Comments	Bapuku sg.	pl.
220/1	ṅāṅgwá māṅgà	--	double murex	rocher duplex	<i>Murex duplex</i>			
220/2+3	ikúsè	mà-	rock shell	rocher	<i>Thais spp.</i>			
220/4	īdámè	ò-	nodose rock shell	ovarque	<i>Thais nodosa</i>			
222/4,	ńmbú	mé-	Senegal nerite,	nerite du	<i>Nerita senegalensis, Sinum</i>			
223/1	ṅwáyê		concave car	Sénégal	<i>concavum</i>			
223/2	yèṅgā	b-	safian limpet	patelle safiane	<i>Patella safiana</i>			
223/4	ṅḍókò lúúbà		pig's snout volute	volute trompe de cochon	<i>Cymbium cymbium</i>	'sea-snail'		
	ṅóṅólòdí		sea cucumber					
	mwá túbè							
	ṅkóómbì		crocodile					
	kúúdù		marine turtle					
R72	ṅdivá		African softshell turtle					

Fishing gear

Table 2. Tanga fishing gear

Bano'o		Bapuku		English	French	Comments
sg.	pl.	sg.	pl.			
jèénczè	mà	dijéngè	màhéngè	canoe 1 person	pirogue	
dijééngè	mà-			canoe	pirogue	
mbóólò	myálo		mjólo	canoe 2-3 people	pirogue	
kápi	--			paddle		
é-díyò	bé-			anchor	ancre	
mgbáji	mè-			fishing rod		implosive labiovelar stop
éyáò	b			fence		
bòlókà	--			dam		
ìgòbà	--			crab trap		
ìjókólèdè	--			fish listening		
èpéjé				? net		
bódutāākā						
sámbi				hookline		
m̀bwáji	mè			fishing rod		
èbāmā	b			clap net		
m̀píítù				weights		
mbèndū	--			float		
víóbò	mábò		wóbò	hook		
méjínḡà	--			line		
éévò				dry season, Jan-Mar		
māhándzā				cold season, Apr-May		
víùndā				May-Jul		
èjò				rainy season, Aug-Dec		